Porównanie tłumaczeń Izajasza 35:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówcie do niespokojnych sercem: Bądźcie mocni, nie bójcie się! Oto wasz Bóg! Nadchodzi pomsta, odpłata Boża! On przychodzi, by was zbawić! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówcie do targanych niepokojem: Bądźcie mocni, przestańcie się lękać! Oto wasz Bóg! Nadchodzi już pomsta, zbliża się On z odpłatą! Przychodzi, aby was zbawić! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówcie do zatrwożonych w sercu: Bądźcie mocni, nie bójcie się. Oto wasz Bóg przyjdzie z pomstą, z odpłatą przyjdzie sam Bóg i zbawi was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówcie do zatrwożonych w sercu: Zmocnijcie się, nie bójcie się; oto Bóg wasz z pomstą przyjdzie; z nagrodą Bóg sam przyjdzie, i zbawi was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzeczcie bojaźliwym: Zmocnicie się a nie bójcie się! Oto Bóg wasz przywiedzie pomstę odpłacenia, Bóg sam przyjdzie i zbawi was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedzcie małodusznym: Odwagi! Nie bójcie się! Oto wasz Bóg, oto pomsta; przychodzi Boża odpłata; On sam przychodzi, by was zbawić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówcie do zaniepokojonych w sercu: Bądźcie mocni, nie bójcie się! Oto wasz Bóg! Nadchodzi pomsta, odpłata Boża! Sam On przychodzi i wybawi was! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedzcie zatrwożonym: Bądźcie mocni! Nie bójcie się! Oto wasz Bóg! Nadchodzi zemsta, Boża odpłata! On przychodzi, aby was wybawić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówcie małodusznym: „Bądźcie mężni! Nie bójcie się! Oto wasz Bóg! Nadchodzi odpłata, Boża nagroda. On sam przybędzie i was wybawi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówcie tym, co się trwożą w sercu: - Mężnymi bądźcie, me lękajcie się! Oto Bóg wasz! Zbliża się pomsta, odpłata Boga! On sam przybędzie i wybawi was! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моліться, малодушні розумом. Сильні будьте, не бійтеся. Ось наш Бог віддає суд і віддасть, Він прийде і нас спасе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedzcie do strwożonych w sercu: Nabierzcie otuchy i się nie bójcie, oto prawdziwy Bóg! Nadejdzie pomsta, odwet Boży; On przyjdzie i was ocali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedzcie do zatroskanych w sercu: ”Bądźcie silni. Nie lękajcie się. Oto wasz Bóg przyjdzie z pomstą, Bóg – z odpłatą. Przyjdzie on i was wybawi”. |